

**交流 美 中 信 息**  
**弘 揚 中 華 文 化**

**服 務 華 人 社 區**  
**振 奮 民 族 精 神**

**伊利華報**  
ERIE CHINESE JOURNAL



Tel:(216)324-2959; Fax:(330)405-3480  
Add:9810 Ravenna Rd.,#8 Twinsburg OH 44087

社長 / 主編: 浦瑛  
總編輯: 劉元華  
版面 / 網頁編輯: 程 BEN  
移民法律顧問: 黃唯

撰稿人: 劉以棟 劉天擎  
曉月  
哥倫布責任編輯: 陳青杰  
辛辛那提責任編輯: SAM YI

**廣告熱線 Marketing: 216-324-2959**

**尼昂: 俄亥俄東北部社區醫療保健機構!**  
**我們相信擁有健康, 享受健康..**  
**We Believe In Feeling Good, Feel Good**

我們的診所擁有:  
**We have:**  
兒科、成人醫學、婦產科, 全面的產前護理、牙科、視力檢測、行為健康、化驗、檢驗、X光、乳腺掃描、健康營養、足部醫療、藥劑科  
我們在克利夫蘭的六家診所將每天為您提供 方便的, 快捷的, 高品質的, 個性化的, 家庭式的服務貼近您的身邊為您服

Our six clinics will provide you convenient, easy access, high quality, family orientated services

**中心診所:**  
**Hough Health Center (accept late evening and week-end visit)**  
**哈佛診所(哈佛診所提供夜間和周末聽診)**  
8300 Hough Avenue, Cleveland, Ohio 44103 電話熱線: 216-231-7700

**那是我的手在顫抖**

當掌聲響起 我曾說要分手  
是怕你跌倒我無法能忍受  
請你不要走 無論是愛還是不愛我  
請你帶我走 茫茫人海我無處可留  
凄美的笑也是笑 笑里擁抱仍依舊  
不要向命運低頭 我需要你的雙手  
那不應是你孤獨的腳步寂寞的笑容  
應由我承受 是我不該說分手  
人生太匆匆 為活着而活着  
總會看見風中花自落  
你已看不見我淚流  
是不是前方能聚首  
怎奈前面的路比高處更寂寞  
那不是你放手 那是我的手在顫抖



**劉天擎 詩歌園地**

**CIS**  
**Community Integrated Services, Inc.**  
**CIS 社區綜合服務有限公司**  
**服務華人社區, 回饋華人社區**  
**Serve Community, Return to Community**

CIS 的項目誠邀華人企業家積極參與, 為繁榮克利夫蘭經濟, 建設華人社區共同努力  
We are looking for partners to help local economy, and community growth  
CIS 的項目包括:  
(the project includes): 新型環保農業大棚(Green House)  
綠色石油(Bio Diesel)  
新型體育建築(New Sport Facility)  
EastSide Market (Cleveland, OH)  
克利夫蘭健康中心 (Cleveland International Health Center)  
室外活動中心(Out Door Recreational Center)

**CIS 希望和有識之士共創未來**  
**CIS wants to build future with you**  
諮詢熱線: (216) 881-0070 張小姐

**Anna Beauty Center**  
**紅袖添香**  
**資生堂**  
**美容專賣店**  
**SHISEIDO**  
COSMETIC BOUTIQUE

俄州持執照技師提供面部美容、護膚、按摩等服務 請預約

Tel 216-574-2288  
Fax 216-574-4988  
3030 Superior Ave,  
Cleveland, OH 44114



**SHISEIDO**  
**A GIFT FOR YOU**



今春, 讓 Shiseido 為您帶來春天的迷人風采, 現凡購買任何 Shiseido 品牌產品滿 \$99 或以上, 即可獲得獨家贈禮乙份。  
\*部分產品之贈送, 每位顧客限取一份贈禮, 數量有限。

**Nationwide**  
**AUTO HOME LIFE**  
讓您的保單物超所值。敬請洽詢。  
**Nationwide Insurance**

**Amy Lee 李太**  
Hec Wyatt Hixson Agency  
5847 Broadview Rd  
Parma OH 44134

**同時購買汽車, 房屋, 人壽保險**  
**(216)965-0669 節省保費高達 25%**

產品由俄亥俄州哥倫布市的 Nationwide Mutual Insurance Company 和聯聯公司承保, 受承保指南、審核及批准的制約。Nationwide Nationwide 框架和 On Your Side 是 Nationwide Mutual Insurance Company 的服務商標。節約百分比是根據 2010 年 5 月全美新客戶的資料, 比較分別購買保險時所需的保費而得。險種和折扣比例依州別和其他因素而異。Nationwide Mutual Insurance Company 的保單及通告皆以英文編寫。申請保險或解釋保險內容時皆以英文版的保單為正式版本。ADP-1230-CH(06/11)

**美樂健大藥房**  
**Asia Plaza Pharmacy**  
2999 Payne Ave. #130 Cleveland, OH 44114  
中文熱線: 216-539-0088 (美健診所樓下)

**本藥房是政府醫療及 MetroHealth 醫院註冊單位, 服務範圍包括:**

1. 專科醫生門診。
2. 美國郵政, 直郵中國以及世界各地。
3. 免費英文書信翻譯, 代辦水電, 煤氣及各種賬單的付款服務。
4. 免費送藥。

**Direct Import Home Decor, Inc.**  
CABINETS & GRANITE DIRECT  
**俄州首家華人經營的廚衛建材公司**

**全俄州最低價格**

針對任何同類公司所報特價, 本公司保證再減價 10%!  
4979 West 130<sup>th</sup> Cleveland OH 44135 **216 898-9758**

DIH 豪華廚房傢具

更多信息網上查詢: [www.dihusa.com](http://www.dihusa.com) 免費電話: 1888-883-8829